

임대차 변경 계약서 Lease Amendment Agreement

2011년 4월 21일 체결한 고려통상주식회사(이하 "임대인" 이라 한다.)와 주한칠레대사관 (이하 "임차인" 이라한다) 간의 임대차계약서 내용을 아래와 같이 변경하여 계약체결하기로 한다.
Coryo Corporation (hereinafter Landlord) and the State of Chile, represented by the Ambassador of Chile in Korea (hereinafter Tenant) hereby agree to amend as follows the provisions of the office lease agreement executed on April 21, 2011 by the said parties :

- 아 래 -

1. 변경 내용 (Amended Provisions)

구 분 (ITEM)	변경전 (CURRENT)	변경후 (NEW)	비 고 (REMARKS)
층 호수 및 면적 (Suite No. & Size)	18층 1801호 No. 1801, 18th floor 700.83㎡ (212 pyungs)	18층 1801호 No. 1801, 18th floor 700.83㎡ (212 pyungs)	(No Change)
연간 임대료/관리비 Yearly Rent & Management Expenses (매년선납) (Yearly prepaid)	₩264,576,000 (@104,000)	₩264,576,000 (@104,000)	(No Change)
계약기간 Lease Term	2015. 5. 1 ~ 2017. 4. 30 May 1, 2015 thru April 30, 2017	2017. 5. 1 ~ 2019. 4. 30 May 1, 2017 thru April 30, 2019	2년 (2 Years)

- 임대료 관리비는 변경 계약기간중 2년간 (2017. 5. 1 ~ 2019. 4. 30) 동결하기로 한다.
Both monthly rent and management expenses shall be kept frozen for two years from May 1, 2017 thru April 30, 2019
- 본 임대차 변경계약서에 정하지 아니한 사항에 대하여서는 양사가 2011년 4월 21일 (2011. 5. 1 ~ 2013. 4. 30) 체결한 임대차계약서에 따른다.
Except for the above-specified amendment, all other provisions of main lease agreement shall remain in effect.
- 임대인 및 임차인은 본 계약의 체결을 보증하기 위하여 2통을 작성하며, 이에 당사자 대표가 서명(날인) 하고 각각 1부씩 보관한다.
IN WITNESS OF WHERE OF, the parties here to sign and execute two original copies of this amendment agreement, each party keeping one copy

2017. 4 . 12 .

Date : _____, 2017

임대인 (Landlord)
서울특별시 중구 퇴계로 97
高麗通商株式會社
代表이사 최 상 록
Sang-Rok Choi Representative Director
Coryo Corporation

임차인 (Tenant)
서울시 중구 퇴계로 97 주한칠레대사관
State of Chile, represented by
the Ambassador of the Republic of Chile
to the Republic of Korea.
Fernando Danus



D I R A S A D

TRADUCCIONES

TRADUCCIÓN

I-137/17

MODIFICACIÓN AL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO

Coryo Corporation, en adelante, la Arrendadora, y el Estado de Chile, representado por el Embajador de Chile en Corea, en adelante, el Arrendatario, acuerdan por este acto las siguientes modificaciones al Contrato de Arrendamiento de Oficina celebrado el 21 de abril de 2011 por las partes previamente citadas:

1. Disposiciones modificadas:

ÍTEM	ACTUAL	NUEVO	OBSERVACIONES
No. y Dimensión de la Habitación	No. 1801, Piso 18, 700,83m ² (212 pyungs)	No. 1801, Piso 18, 700,83m ² (212 pyungs)	(Sin cambios)
Renta anual y Gastos de Administración (pago anticipado anual)	₩264.576.000 (@104.000)	₩264.576.000 (@104.000)	(Sin cambios)
Vigencia del Contrato	Desde el 1 de mayo de 2015 hasta el 30 de abril de 2017	Desde el 1 de mayo de 2017 hasta el 30 de abril de 2019	(2 años)

2. Tanto la renta mensual como los gastos de administración se congelarán por un período de dos años, desde el 1 de mayo de 2017 hasta el 30 de abril de 2019.

3. Salvo lo especificado en la modificación precedente, todas las demás disposiciones del contrato de

- // -

arrendamiento principal permanecen vigentes.

4. En testimonio de lo cual, las partes del presente contrato suscriben y formalizan dos ejemplares originales de la presente modificación al contrato de arrendamiento, con una copia para cada una de las partes.

Fecha: 12 de abril de 2017.

Arrendador:

Firma ilegible.

Sang-Rok Choi Director Representante.

Coryo Corporation.

[REDACTED]
(Timbre respectivo)

Arrendatario:

Firma ilegible.

Estado de Chile, representado por el Embajador de la República de Chile ante la República de Corea.

Fernando Danús.

=====

TRADUCIDO POR: CAROL CARRASCO ARENAS - Resolución No. 1699 de 1 de agosto de 2013.

SANTIAGO, CHILE, a 25 de abril de 2017.



[Handwritten Signature]
ALEJANDRA VERGARA ZAPATA

TRADUCTORA